

王昌齡《芙蓉樓送辛漸二首》

姓名：

寒雨連江夜入吳，平明送客楚山孤。洛陽親友如相問，一片冰心在玉壺。
丹陽城南秋海陰，丹陽城北楚雲深。高樓送客不能醉，寂寂寒江明月心。

注釋

1. 「芙蓉樓」原名西北樓，是黔(くーろ)陽（今湖南省 洪江市 黔城鎮）的名樓，那裡還有王昌齡的石像和介紹。「送」是送別的意思。「辛漸」是詩人的一位朋友。題目的意思是：在芙蓉樓送別好友辛漸。這首詩是作者在江寧做官時寫的。
2. 寒雨：秋冬時節的冷雨。
3. 連江：滿江。
4. 吳：三國時的吳國在長江下游一帶，所以稱這一帶為吳地。
5. 平明：天剛亮的時候。
6. 客：指作者的好友辛漸。
7. 楚山：春秋時的楚國在長江中下游一帶，所以稱這一帶的山為楚山。
8. 孤：獨自，孤單一人。
9. 洛陽：位於河南省西部、黃河南岸。
10. 冰心：比喻心的純潔。
11. 一片冰心在玉壺：我的心如晶瑩剔透的冰貯藏在玉壺中一般。比喻人清廉正直。
12. 高樓：指芙蓉樓。

語譯 (<https://bit.ly/3RHIZd9>)

透著寒意的雨灑落在大地上，迷濛的煙雨籠罩著吳地。清晨，當我送別友人之時，感到自己就像楚山一樣孤獨寂寞。洛陽的親朋好友如果向你問起我，就請轉告他們：我的心，依然像一顆珍藏在玉壺中的冰一樣晶瑩純潔。

往丹陽城南望去，只見秋海陰雨茫茫；向丹陽城北望去，只見楚天層雲深深。高樓送客，與友人依依惜別，心情悲愁，喝酒也不能盡興。四周一片寂靜，對著寒冷江天，只有高懸的明月照我心。

創作背景

此詩當作於天寶元年（742年），王昌齡當時為江寧（今江蘇 南京）丞。辛漸是王昌齡的朋友，這次擬由潤州渡江，取道揚州，北上洛陽。王昌齡可能陪他從江寧到潤州（今江蘇 鎮江），然後在此分手。

這兩首詩所記送別的時間和情景是「倒敘」。第一首寫的是第二天早晨在江邊送別友人的情景；第二首寫第一天晚上在芙蓉樓為友人餞行之事。

第一首寫平明送客，臨別託意。「寒雨連江夜入吳」，迷濛的煙雨籠罩著吳地江天，織成了一張無邊無際的愁網。夜雨增添了蕭瑟的秋意，也渲染出了離別的黯淡氣氛。那寒意不僅瀰漫在滿江煙雨之中，更沁透在兩個離別友人的心頭上。「連」字和「入」字寫出雨勢的平穩連綿，江雨悄然而來的動態能為人分明地感知，則詩人因離情縈懷而一夜未眠的情景也自可想見。但是，這一幅水天相連、浩渺迷茫的吳江夜雨圖，正好展現了一種極其高遠壯闊的境界。清晨，天色已明，辛漸即將登舟北歸。詩人遙望江北的遠山，想到友人不久便將隱沒在楚山之外，孤寂之感油然而生。在遼闊的江面上，進入詩人視野的當然不只是孤峙的楚山，浩蕩的江水本來是最易引起別情似水的聯想的，唐人由此而得到的名句也多得不可勝數。

然而王昌齡沒有將別愁寄予隨友人遠去的江水，卻將離情凝注在矗(ㄉㄨˋ)立於蒼莽平野的楚山之上。因為友人回到洛陽，即可與親友相聚，而留在吳地的詩人，卻只能像這孤零零的楚山一樣，佇立在江畔空望著流水逝去。一個「孤」字如同感情的引線，自然而然牽出了後兩句臨別叮嚀之辭：「洛陽親友如相問，一片冰心在玉壺。」詩人從清澈無瑕、澄空見底的玉壺中捧出一顆晶亮純潔的冰心以告慰友人，這就比任何相思的言辭都更能表達他對洛陽親友的深情。

自從開元宰相姚崇作《冰壺誠》以來，盛唐詩人如王維、崔顥、李白等都曾以冰壺自勵，推崇光明磊落、表裡澄澈的品格。王昌齡託辛漸給洛陽親友帶去的口信不是通常的平安竹報，而是傳達自己依然冰清玉潔、堅持操守的信念，是大有深意的。

詩人在這以晶瑩透明的冰心玉壺自喻，正是基於他與洛陽詩友親朋之間的真正瞭解和信任，這決不是洗刷讒名的表白，而是蔑(ㄇㄟˋ)視謗議的自譽。因此詩人從清澈無瑕、澄空見底的玉壺中捧出一顆晶亮純潔的冰心以告慰友人，這就比任何相思的言辭都更能表達他對洛陽親友的深情。

此詩那蒼茫的江雨和孤峙的楚山，不僅烘托出詩人送別時的淒寒孤寂之情，更展現了詩人開朗的胸懷和堅強的性格。屹立在江天之中的孤山與冰心置於玉壺的比象之間又形成一種有意無意的照應，令人自然聯想到詩人孤介傲岸、冰清玉潔的形象，使精巧的構思和深婉的用意融化在一片清空明澈的意境之中，所以天然渾成，不著痕跡，含蓄蘊藉，餘韻無窮。

第二首說的是頭天晚上詩人在芙蓉樓為辛漸餞別時的情景。先從「秋海陰」、「楚雪深」寫起，以景起興(ㄅㄧˋ)。第三句是點題：高樓送客，依依惜別，心情悲愁，酒不盡興。末句以景結情：寒江寂寂，惆悵如不盡之江水；明月高照，友情像明月一樣地純真。全詩融情入景，以景結情，主要還是抒情，堪稱一絕。

補充

1. 籠罩：由四面八方加以覆蓋。
[例]父親受傷至今仍昏迷不醒，使全家籠罩在一片愁雲慘霧之中。
2. 晶瑩：明亮透澈。[例]他從母親晶瑩的淚光中感受到母愛的溫暖。
瑩：①光潔似玉的美石。如：「充耳琇(ㄘㄨㄣˋ ㄒㄩˋ)瑩」(耳墜上裝飾著美麗晶瑩的翠玉)。
琇，美石。②形容光潔、透明如玉。如：「晶瑩」、「清瑩」、「瑩然」。
3. 依依：
 - 留戀，不忍離去。如：「依依不捨」。
 - 柔弱的樣子。如：「楊柳依依」。
 - 思念。如：「望風懷想，能不依依？」
4. 餞(ㄐㄧㄣˋ ㄅㄣˋ)行：設酒食為人送行。[例]她親自下廚煮了一桌好菜，為他餞行。
5. 江天：江水和天空，多指江河上的空間廣闊。
6. 蕭瑟(ㄆㄞˋ ㄙㄜˋ)：擬聲詞，形容風吹樹葉的聲音，一般作為形容詞，形容環境冷清、淒涼。
7. 黯(ㄞˋ)淡：
 - 陳舊、灰暗、不明亮的樣子。[例]月光有些黯淡。
 - 形容景象悲慘。[例]前途黯淡
8. 沁(ㄑㄧㄣˋ)：浸入、滲進。如：「沁骨」、「沁人心脾」、「沁涼如水」。
9. 悄然：
 - 寂靜無聲的樣子。[例]悄然無聲、悄然無語
 - 憂愁的樣子。[例]神情悄然、悄然落淚
10. 縈(ㄩㄥ)懷：牽掛於心。縈：圍繞、纏繞。
如：「雖然分別多年，但彼此深厚的交情，仍舊令她縈懷難釋。」
11. 浩渺：廣大遼闊的樣子。[例]清晨時霧氣瀰漫，湖面上一片煙波浩渺。
渺：
 - 水勢遼闊、廣大的樣子。如：「渺茫」、「渺遠」、「煙波浩渺」。
 - 微小。如：「渺小」、「微渺」。
12. 峙(ㄓˋ)：
 - ① 山勢聳立的樣子。如：「聳峙」、「峙立」。②相對立。如：「對峙」。
13. 浩蕩：盛大的樣子。
[例]這條溪流水勢浩蕩，湍(ㄊㄨㄢˋ ㄘㄨㄢˋ)急灘險，是泛舟者心目中挑戰的勝地。
14. 蒼莽：空闊遼遠、迷茫無際。也作「蒼茫」。例「蒼莽的大地」。
15. 謗議：誹謗、非議。
16. 澄空：晴朗無雲的天空。澄：水清澈而靜止。
17. 竹報：舊時的家信。後亦常用為春聯吉詞。
18. 讒(ㄘㄢˊ)：說別人壞話，中傷他人。
19. 比象：比擬譬喻、比方形象。
20. 孤介傲岸：孤介，品行清正不隨俗。傲岸，高傲而不屑隨俗。介，正直。
如：「耿介」。
21. 蒼茫：曠遠無邊，視野迷茫的樣子。蒼，青綠色或灰白色。
[例]黃昏時，獨立於曠野之中，只覺天地一片蒼茫。
22. 蘊藉(ㄩㄣˋ ㄐㄧˋ ㄩㄣˋ)：包含而不顯露出來。
23. 以景起興(ㄩˋ ㄐㄧㄥˋ ㄑㄩˋ ㄘㄩˋ)：
 - 因外在物境而引起賦詩為文的興頭。如：「與詩友一起到陽明山賞花，一時起興，遂各賦詩一首。」
 - 先言他物，以引起所欲言之事。
24. 惆悵(ㄔㄡˋ ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ)：悲愁、失意。
[例]想到自己一事無成，他的心中頓時惆悵不已。